

Treball de Final de Màster

Codi: 44018
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Aquest mòdul de 15 crèdits és obligatori per a tots els estudiants del màster i constitueix la plasmació final per part de l'estudiant del que ha après al màster. És comú a les dues especialitats del màster. Com a prerequisit del mòdul s'exigeix haver fet els mòduls anteriors.

Objectius

L'objectiu d'aquest treball és que l'estudiant adquireixi els coneixements i capacitats necessàries per a la realització d'un treball de recerca en un dels àmbits següents: la traducció i la mediació intercultural, i la traductologia i estudis interculturals.

Concretament, es pretén que l'estudiant sigui capaç de demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics i un domini de les aptituds i els mètodes de treball associats; d'utilitzar de manera adequada en els contextos professionals i acadèmics els recursos específics de suport a l'estudi, el treball i la recerca i, per últim, resoldre problemes, en entorns nous o no familiars i en contextos amplis o multidisciplinaris, relacionats amb l'especialitat triada.

Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
- Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
- Dissenyar, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Resoldre problemes rellevants relacionats amb la interculturalitat i argumentar les decisions preses.

- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis dels estudis interculturals que apareixen al TFM.
3. Aplicar els coneixements adquirits per resoldre problemes propis de la traducció que apareixen al TFM.
4. Aplicar els mètodes de recerca propis de la traducció i els estudis interculturals en l'elaboració del TFM.
5. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
6. Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
7. Formular judicis sobre problemes relatius a algun dels àmbits de la traducció i dels estudis interculturals en l'elaboració del TFM.
8. Integrar els coneixements i habilitats adquirits a la realització del TFM.
9. Interpretar dades relatives a algun dels àmbits de la traducció i els estudis interculturals en l'elaboració del TFM.
10. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
11. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
12. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
13. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
14. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Continguts

El treball ha d'incloure:

- Un resum (de 150 paraules), en català, castellà i anglès.
- 5 paraules clau.
- Índex
- Introducció: definició de l' objecte d'estudi i dels objectius del treball; motivació.
- Marc teòric, revisió de la bibliografia especialitzada o estat de la qüestió (les principals investigacions que s'han dut a terme o les fonts de la perspectiva teòrica i metodològica que s'emprarà).
- Metodologia d'investigació (mètodes emprats, fases de la investigació, corpus, subjectes, anàlisi comentada de traduccions, etc.)
- Conclusions
- Perspectives: resultats que es volen aconseguir i beneficis esperats,
- Referències bibliogràfiques.
- Annexos

Extensió: 75 pàgines (aproximadament)

Metodologia

Metodologia del TFM de l'itinerari de traductologia

Els treballs de recerca pretenen ser la primera fase per a la posterior execució d'una tesi doctoral. Poden consistir bàsicament a: revisar la bibliografia científica pertinent per a l'objecte d'estudi, fer-ne un estat de la qüestió, elaborar una proposta inicial d'hipòtesi per avançar en el coneixement del tema escollit, etc.

El treball de recerca ha de partir d'una pregunta d'investigació, ben definida, juntament amb la justificació de la seva rellevància. Tot seguit cal especificar les possibles hipòtesis amb què es treballarà (si la investigació ho exigeix) i els criteris metodològics amb què s'examinaran les hipòtesis. A més, el treball de recerca ha de fonamentar-se en la bibliografia especialitzada disponible i ha de respondre las preguntes plantejades en la investigació.

Metodologia del TFM de l'itinerari de traducció i mediació intercultural

Els treballs de fi de màster d'aquesta especialitat, de caire professional, consisteixen en l'elaboració de traduccions (o altres encàrrecs professionals relacionats amb el màster) i una anàlisi traductològica detallada posterior que permeti integrar els continguts i habilitats apresos al màster. L'encàrrec pot ser simulat i triat per l'estudiant o bé real i gestionat a través d'un conveni de desenvolupament de treball de recerca de fin de màster en una entitat col·laboradora. En els dos casos, la feina de traducció tindrà una durada aproximada de 100 hores, i les hores restants del mòdul es dediquen a l'elaboració del treball de fide màster. En el cas de treballs elaborats en conveni amb una entitat, s'inclourà en el treball una descripció de l'entitat i una relació i valoració dels encàrrecs realitzats.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Supervisades			
Elaboració del TFM supervisada pel tutor/a del treball	150	6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Elaboració del TFM de manera autònoma per part de l'estudiant	225	9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Si algun tribunal vol atorgar la qualificació de matrícula d'honor, ha de fer-ho constar com a proposta a l'imprès de la qualificació, el qual ha d'anar acompanyat d'un informe argumentatiu de la proposta de nota. La coordinadora del màster i les coordinadores del mòdul decidiran entre les diverses propostes. Si ja es concedeix alguna matrícula en la primera convocatòria, la de juny, els estudiants que presentin el treball al setembre no podran optar-hi.

Sobre la revisió:

La decisió del tribunal serà la nota que constarà a l'acta. No es contempla revisió.

No avaluable:

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura o mòdul.

Sobre les irregularitats:

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura o mòdul serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Correcció lingüística	15%	0	0	5, 12
Defensa oral del treball	20%	0	0	5, 7, 12
Estructuració, claredat i sistematització de la informació	15%	0	0	4, 8
Idoneïtat de les aportacions i dels resultats del treball	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Pertinença de la bibliografia	10%	0	0	4

Bibliografia

Bell, Judith. *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación*. Gedisa, 2002.

Sanz, María Paz García, and Pilar Martínez Clares. *Guía práctica para la realización de trabajos fin de grado y trabajos fin de máster*. Editum, 2012.

Muñoz-Alonso, Gemma, and Gemma Muñoz-Alonso López. *Cómo elaborar y defender un trabajo académico en humanidades. Del trabajo de fin de grado al trabajo de fin de máster*. Bubok, 2015.

Cunha, Irida da. *El trabajo de fin de grado y de máster: Redacción, defensa y publicación*. Editorial UOC, 2016.